Issued by: THE YAMATO INTERNATIONAL ASSOCIATION 8-6-12, Fukami-nishi, Yamato Phone: 046-260-5125, 5126

Issued date: February 28, 2018 Published Bi-Monthly





---- Contents (内容)

# Yamato International Association will be relocating on April 1!

4月1日から大和市国際化協会の場所が変わります!

On April 1, the Yamato International Association will be moving to the first floor of Shimin Kouryu Center (tentative name), north building. Next to our new office, we will also be opening the International Exchange Salon. The idea behind this salon is to create "a place where foreign citizens can get together while freely sharing their own cultures." Japanese lessons and afterschool tutoring sessions by registered volunteer staff, consultation services by interpreters, and a venue for citizens to socialize with others will also be provided at the Salon. Please check our revised days and times for interpretation services. You are encouraged to stop by our new salon. We look forward to your visit.

New address: Shimin Kouryu Center (tentative name),

1F North Building

1-3-17 Fukami-nishi, Yamato (former

Shoqai Gakushu Center site)

Access: About a ten-minute walk from Odakyu

**Enoshima / Sotetsu Line Yamato Station** 

TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052

4月1日、大和市国際化協会は、市民交流センター北館の1階に移転します。事務所の隣には、国際交流サロンをオープンします。このサロンのコンセプトは、「外国人市民が自らの文化を大切にし、あつまれる場所」。登録ボランティアによる日本語の学習や学校の補習、通訳員による相談、市民の交流スペースとして活用されます。通訳の曜日や時間なども新しくなりますので、お確かめください。ぜひ、お気軽にサロンにお立ち寄りください。皆様のご来場をお待ちしています。

新 催 所:大和市深見西1-3-17(仮称) 市民交流センター北麓1F

(旧生涯学習センター改修施設)

アクセス: 小田急江ノ島線・相鉄線 大和駅より徒歩約10分

電話番号:046-265-6051 FAX番号:046-265-6052



## International Exchange Salon/Interpretation Service Hours of Operation

- \*\*Both the International Exchange Salon and the Yamato International Association Office will be closed every second, fourth, and fifth Saturdays and Sundays, national holidays, as well as yearend and new year holidays.
- \*\*A Spanish interpreter is available at the Yamato City Office every Tuesday from 9:00-12:00 and 13:00-16:00. TEL:046-263-8305

#### 国際交流サロン・通訳サービス 利用時間のご案内

- 変しています。 しょくけい はいまり はんし こくざいこうりゅう こくざい かきょう ※第2・4・5 土曜、日曜、祝日、年末年始は国際交流サロンも国際化協かし じょきょく マイ 会事務局もお休みです。
- ※ 火曜日9:00-12:00、13:00-16:00は大和市役所にスペイン語通 記員がいます。TEL:046-263-8305

Hours of Operation 受付時間			
	International Exchange Salon こく さいこうりゅう 国際交流サロン	Interpretation Service <sup>つうやく</sup> 通訳サービス	International Association Office こくさい かきょうかい じ むきょく 国際化協会事務局
Mon 月			8:30~17:15
Tue 火	9:00~20:15	Vietnamese       ベトナム語       9:00~12:00、13:00~16         English       英語       9:00~12:00、13:00~17	8:30~17:15
Wed	9:00~17:15	Tagalog タガログ語 10:00~13:00 English 英語 9:00~12:00、13:00~17:	8:30~17:15
Thu *< 木	9:00~20:15	Chinese 中国語 10:00~13:00 English 英語 9:00~12:00、13:00~17:	8:30~17:15
Fri きん 金	9:00~17:15	Spanish       スペイン語       9:00~12:00、13:00~17:         English       英語       9:00~12:00、13:00~17:	8:30~17:15
1st and 3rd Sat 第1·3 土	9:00~17:15		8:30~17:15

At the Yamato International Association, we offer individual or small group lessons taught by registered volunteer staff to support foreign nationals who wish to learn Japanese. If you are interested, please contact us for more details.

Contact Information: Yamato International Association

TEL: 046-260-5126 (The phone number will change after April 1) or Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

こくない かきょうかい に ほん こ べんきょう がいこく いん かた 国際化協会では、日本語を勉強したい外国人の方をサポートするため、とう 35 で 登録ボランティアによる個別、または小グループでのレッスンを行います。

ではかか。 ではかかままかい でもか **間合せ**: 国際化協会 電話:046-260-5126

(4月1日以降は046-265-6051へ) Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

### Everyone's International Exchange Salon!



Counseling:

Staff members of Non-Japanese Mothers'
Kai are available to handle inquiries about
child care every 4th Wednesday from
10:00 a.m. to 1:00 p.m.



School Preparation:

Children about to enter elementary school are invited to attend our Yamato preschool, Nihongo Hiroba where they will learn basic Japanese and prepare for school entrance..



Tutoring:
Registered volunteer staff
provide after school
tutoring sessions to assist
children's learning by
accommodating to their
individual needs.

Interpretation:
Interpreters are available to handle different kinds of inquiries from foreign nationals. The interpretation service is provided at no cost, so please feel free to make

use of it.



## Subsidized Vaccines against Rubella



### 風疹の予防接種を助成します

Rubella is an infection caused by the rubella virus. The main symptoms include rash, fever, and swollen lymph nodes.

Patients diagnosed with the illness generally have a good prognosis, but when it develops in adulthood, symptoms may become more severe than in children, with prolonged high fever, rash, and joint pain.

If a pregnant woman is infected with the rubella virus during the early stage of her pregnancy, there is a risk of transmitting the disease to her fetus. Exposure to rubella could result in the baby being born with cataracts, cardiac disorder, or hearing impairment (congenital rubella syndrome).

In order to protect unborn fetuses, the city is using public funding to partially subsidize rubella vaccinations for adults.

This vaccination is optional, so those individuals who wish to receive the immunization should read the article, "Announcement on Yamato City Rubella Vaccination

http://www.city.yamato.lg.jp/web/content/000101429.pdf first to understand the risks and possible side effects before deciding whether or not to get vaccinated. You should take preventative measures before it's too late.

\*\*If you are unsure whether or not you have already been vaccinated, Kanagawa prefecture provides a test (free of charge) to check for antibodies against rubella. For more information, contact the Infection Control Measure Group, Health Risk Management Division, Health and Medical Department, Health and Welfare Bureau, Kanagawa Prefectural Government TEL: 045-210-4791/4793

**Eligibility:** Residents in Yamato who are age 19 or older at the time of vaccination and women who wish to be pregnant or partners of pregnant women (regardless of marital status). The following individuals are ineligible for subsidies.

- ①Individuals who have received the measles / rubella vaccination twice in the past
- ②Individuals who already used this subsidy system before and received vaccination
- 3 Individuals who have been diagnosed with rubella
- 4) Pregnant or potentially pregnant women

Grant in aid amount: The Measles/Rubella (MR) combined vaccine grant is 6,000 yen and the single rubella vaccine grant is 4,000 yen.

\*Vaccine costs differ among medical institutions. You will be expected to pay any difference generated by subtracting the grant in aid amount from the vaccine cost.

Subsidy period: Available until March 31, 2019

**Location:** Select a cooperating medical institution in the city from the list http://www.city.yamato.lg.jp/web/content/000101428.pdf and contact the city office in advance.

What to bring: Your maternity passbook (for husbands, maternity passbook of coming babies), health insurance card and vaccination coupon (either use the coupon offered by the medical institution or download one from the city's web page. http://www.city.yamato.lg.jp/web/content/000101432.pdf

Contact Information: Health Care Section, Yamato City Office TEL: 046-260-5662

妊娠早期の妊婦が風疹ウイルスに感染すると、お腹の赤ちゃんにも風疹ウイルスが感染して、白内障や心疾患、聴力障害など(先天性風疹症受けると、お皮膚の赤ちゃんが生まれる可能性があります。

この状況を受け、大和市では、成人風疹予防接種の一部公費助成を まこま ないませい まこま でいます。

http://www.city.yamato.lg.jp/web/content/000101429.pdf を読んでから、効果や副反応を理解したうえで、接種するかどうか決めてください。風疹にかかってからでは遅いです。早めの対処を考えましょう。※神奈川県では、風疹の抗体の有無を調べる検査(無料)を行っています。詳しくは神奈川県保健福祉局保健医療部健康危機管理課感染症対策グループ 電話 045-210-4791・4793

対象: 接種日時点で19歳以上の市内在住者で、妊娠を希望する はませい 女性、または妊婦の夫(婚姻関係は問いません) ただし、下記に該当する人は対象外です。

- ①過去に、麻疹・風疹予防接種を2回受けた人
- ②本助成制度を使って1回接種したことがある人
- ③風疹にかかったことがある人
- (4)妊娠している方または妊娠の可能性のある方

助成額: 麻疹風疹混合(MR)ワクチンは6,000円、風疹単体ワクチンは4,000円

\*\*接種費用は医療機関によって異なります。接種費用から助 がが、り、さが、しい。 成額を引いた差額はご自身でお支払ください。

は、きかん かっ にき 助成期間:2019年3月31日まで せっしゅばしょ しない きょうりよくいりょうき かん 接種場所:市内の協力医療機関

http://www.city.yamato.lg.jp/web/content/000101428.pdf <sup>えら</sup> じせん かなら やまとし れんらく リストから選び、事前に必ず大和市へ連絡してください。

持ち物: ご自身の母子健康手帳(夫の場合) などもの母子健康手帳(大の場合は生まれてくる子どもの母子健康手帳)、保険証、予診票(医療機関にあるものをご利用いただくか、または、市ホームページからダウンロードし

てご利用ください。

http://www.city.yamato.lg.jp/web/content/000101432.pdf

間合せ: 大和市健康づくり推進課 電話 046-260-5662

#### Olympic 2018 Yamato City Version (Tentative Name)

(仮称)大和市版オリンピック2018

"Olympic 2018 Yamato City Version (tentative name)" will be held as a precursor to the Olympic and Paralympic Games Tokyo 2020. You will need to apply beforehand if you want to participate in the games. For details, please contact the Yamato International Association.

Date: July 16 (Mon: Holiday) 9:30 - 15:00 (tentativeschedule)
Location: Yamato Nadeshiko Stadium (1-1-1, Kami-soyagi, Yamato-shi)
Contact Information: Yamato International Association (TEL: 046-260-5126)

### Announcement from Yamato International Association (Yamato-shi Kokusaika Kyokai) ★●°乳。★●°乳。★●°乳。★●(公財)大和市国際化協会からのおしらせ ★●°乳。★●

Please ask the Yamato International Association regarding the following

Telephone: 046 - 260 - 5126 Fax: 046 - 260 - 5127

: pal@yamato-kokusai.or.jp Email URL : http://www.yamato-kokusai.or.jp

Address : 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi

(On the east side of Yamato Municipal Hospital)

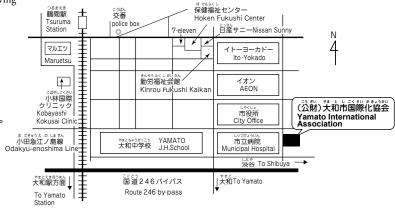
Time : Mon. - Fri. and 1st & 3rd Sat. 8:30 a.m. - 5:00 p.m.

(closed on holidays)

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

\*\* と し るか み にし し やく しょ るか ちょうしゃ かか \*\*\* と し りつ びょういひが かか 大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側) 月曜から金曜、第1·3土曜 (祝祭日は除く)午前8時30分~午後5時



#### **Basic Japanese Class** (with Childcare Service)

The Yamato International Association is offering a Japanese class for people who wish to improve their Japanese conversational skills. A childcare service will be provided so mothers with small children may also attend. In the classes, you will learn useful daily phrases, Japanese grammar, and kanji characters. For those of you who are interested in enrolling, please sign up with the Yamato International Association.

Date/time: May 18 - July 20, every Friday 10 a.m. - 12 p.m. Shimin Kouryu Center, North Building 2F (Tentative) \*Check the location with the map on the cover page

Eligibility: Up to 16 people who can speak little Japanese and readlittle

Japanese and read/write hiragana and katakana characters 2,500 yen for all ten sessions (Participants using the childcare

service will be required to pay an additional fee of 100 yen

per child per session)

Fee:

How to apply: Call, email, or directly apply to the Yamato International Association

### 日本語初級教室(保育付き)

こくさい かきょうかい にほん こかい カ ひと にほん ごきょうしつ ひら 国際化協会では、日本語会話をもっとみがきたい人のための日本語教室を開きます。 が、ここではあります。 さんか はらい いさな子どもがいるお母さんも参加できるように保育サービスを用意しています。 もいかつ ば めん つか に ほん ごぶんぽう かん じ べんきょう きょうみ 生活のいろいろな場面で使うフレーズや、日本語文法、漢字も勉強します。 興味のあ がた こくさい かきょうかい もう こ る方は、国際化協会までお申し込みください。

じ がっ にき がっ か まいしゅうきんよう び ごぜん じ じ 時:5月18日から7月20日まで 毎週金曜日午前10時から12時まで

しょ しゅんこうりゅう きたかん かい ひょうし ちず かくにん **所:**市民交流センター北館2階 \*表紙の地図でご確認ください

しょう すこ にほんご はな ひと にん 象:少し日本語が話せる人で、ひらがな、カタカナが読めて書ける人16人

で よう ぜん かい じゅぎょうぶん れん ほいく りょう がた **費 用:**全10回の授業分として2,500円(保育サービスを利用される方は、

こ ぴょり がい えんべっと 子ども一人1回につき100円別途かかります。)

もうしこ こく ざい かきょうかい でん り ちょくせつ もう こ **中込み:**国際化協会に電話、Email、または直接お申し込みください。

#### "Let's Speak Japanese!" **Japanese Speech Presentation**

We are looking for contestants who are willing to participate in the "13th Let's Speak Japanese! Japanese Speech Presentation." Participants will receive certificates and commemorative gifts.

Date/time: July 22, 2018 (Sun) 1:30 p.m. kick-off

Yamato City Workers Welfare Hall, 3F Hall (About a six-minute

walk from Odakyu Enoshima line Tsuruma Station)

Description: Individuals of foreign nationality or citizenship, affiliated

with a foreign country, will deliver speeches in Japanese

(about five minutes)

Students in grade or abovewho Students in grade 4 or above. Eligibility: Priority is given to people . Priority is given to people who

live, work, or take part in activities in the city.

Target number: About ten people (as a general rule, only up to two people from the same company, school, or organization can apply)

Judging criteria: The contestants are judged on two items - expression and the content of the speech

Theme: Free Free \*No speeches about politics or religion

> (Examples: 1. What I think about living in Japan; 2. Introducing my home country)

How to apply: Fill out an application form and bring it to send it throughbring the Yamato International Association or send it by FAX or email. You can get a hard copy of the application form from the Yamato International Association or download it from the association's web page. We will process the applications on a first-come-first-served basis beginning from May 1 (Tue).

#### 「にほんごで話そう!」日本語スピーチ大会

たい かい はな にほんご たいかい しゅつじょう はっぴょうしゃ 「第13回にほんごで話そう!日本語スピーチ大会」に出場するスピーチ発表者を

ぽしゅう しゅつじょうしゃ しょうじょう きねんひんとう ぞうてい 募集しています。出場者には、賞状や記念品等を贈呈します。

じ ねん がつ にち にち ごご じ ぶんかいかい 時:2018年7月22日(日) 午後1時30分開会

しょ やまと しきんろうふくし かいかん かい お だきゅうえ のしませんつる まえき と ほゃく ぶん 所:大和市勤労福祉会館3階ホール(小田急江ノ島線鶴間駅から徒歩約6分)

は かいこくせき がいこく しゅん にほんご はっぴょう 客:外国籍または外国につながる市民の日本語スピーチの発表

(スピーチ時間は5分程度)

かく しょうがっこう ねんせい いじょう し ないざいじゅう ざいきん でいかつどう かた ゆうせん 格:小学校4年生以上。市内在住、在勤、在活動の方を優先します。

しゅう がいてい ど どういつ がいしゃ がっこう だんたい もう こ げんそく がい 集:10名程度(同一の会社、学校、団体からの申し込みは原則2名まで)

さ ひょうげんりょく ないよう てん もと しん さ 査:表現力とスピーチ内容の2点に基づき審査します。

じゅう せいじ しゅうきょう テーマ:自由 ※ただし、政治、宗教についてのスピーチはできません。

れい やまとく おも ぽこく しょうかい (例)①大和で暮らして思うこと ②母国の紹介 など

もうしこ もうしこ よう し ひつよう じ こう きにゅう こくさい か きょうかい まどぐち 申込み:申込み用紙に必要事項を記入して、国際化協会の窓口またはFAX、Email もうここ もうここ ようし こくざい かきょうかい はいふ で申し込んでください。申し込み用紙は、国際化協会で配布しているほか、

協会ホームページからもダウンロードできます。

がったちか せんちゃくじゅん うけつけ 5月1日(火)から先着順に受付ます。

